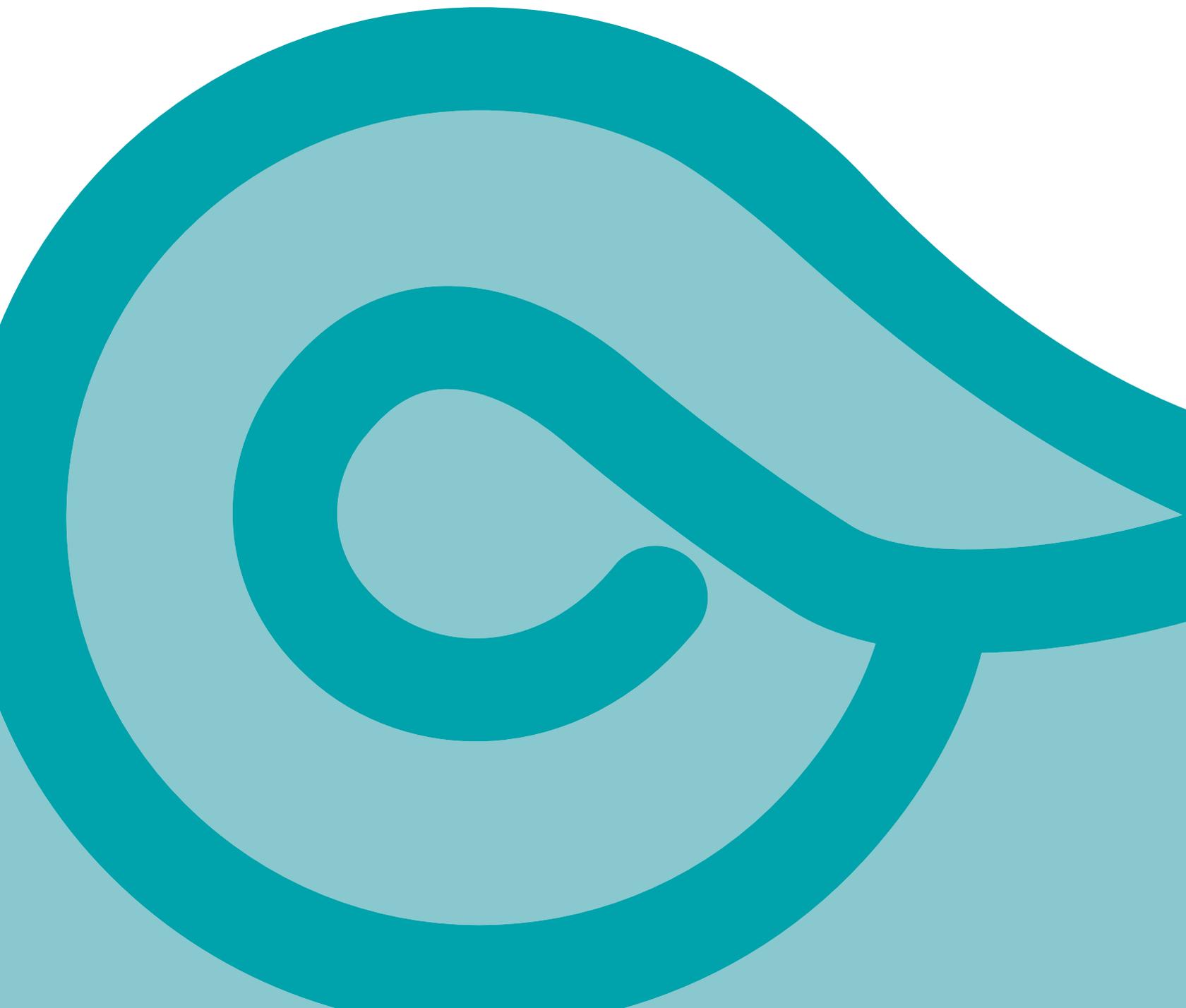


U MÚUCHTAMBALIL U KAAJILO'OB AMERICA TI'AL U
XU'ULSA'AL, U BO'OL SI'IPILIL YÉETEL U LUK'SA'AL
JUMPULI' U LOOBILTA'AL KO'OLEL
“CONVENCIÓN DE BELEM DO PARA”



Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia contra la Mujer
"Convención de Belém do Pará"





LOS ESTADOS PARTES DE LA PRESENTE CONVENCIÓN,

RECONOCIENDO que el respeto irrestricto a los derechos humanos ha sido consagrado en la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y en la Declaración Universal de los Derechos Humanos y reafirmado en otros instrumentos internacionales y regionales;

AFIRMANDO que la violencia contra la mujer constituye una violación de los derechos humanos y las libertades fundamentales y limita total o parcialmente a la mujer el reconocimiento, goce y ejercicio de tales derechos y libertades;

PREOCUPADOS porque la violencia contra la mujer es una ofensa a la dignidad humana y una manifestación de las relaciones de poder históricamente desiguales entre mujeres y hombres;

RECORDANDO la Declaración sobre la Erradicación de la Violencia contra la Mujer, adoptada por la Vigésimoquinta Asamblea de Delegadas de la Comisión Interamericana de Mujeres, y afirmando que la violencia contra la mujer trasciende todos los sectores de la sociedad independientemente de su clase, raza o grupo étnico, nivel de ingresos, cultura, nivel educacional, edad o religión y afecta negativamente sus propias bases;

CONVENCIDOS de que la eliminación de la violencia contra la mujer es condición indispensable para su desarrollo individual y social y su plena e igualitaria participación en todas las esferas de vida, y

CONVENCIDOS de que la adopción de una convención para prevenir, sancionar y erradicar toda forma de violencia contra la mujer, en el ámbito de la Organización de los Estados Americanos, constituye una positiva contribución para proteger los derechos de la mujer y eliminar las situaciones de violencia que puedan afectarlas,

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

CAPITULO I DEFINICION Y AMBITO DE APLICACION

Artículo 1

Para los efectos de esta Convención debe entenderse por violencia contra la mujer cualquier acción o conducta, basada en su género, que cause muerte, daño o sufrimiento físico, sexual o psicológico a la mujer, tanto en el ámbito público como en el privado.



LE JEJELÁAS LU'UMILO'OB KU TÁAKPAAJALO'OB TE'E MUCH'TÁAMBAL WÁA CONVENCIONA'.

ICHIL U CHÍIMPOLTA'AL u páajtalil wíinik yáax jets'a'an ti' u Delaracionil Americana ti' u Páajtalil yéetel Ba'ax unaj u beetik Wíinik yéetel ti' u Declaracionil Universal ti' u Páajtalil Wíinik yéetel jets'a'an xan ti' u láak' a'amaj t'aanilo'ob táanxel lu'umil yéetel le yaan naats'il to'ono';

TUMEEN K JETS'IKE' u loobilta'al ko'olele' ku ye'esik u loobilkunta'al u páajtalil wíinik yéetel u jáalk'abil ti'al u beetik wáa ba'ax, yaan ti' tuláakal máak, lela' ku k'as xu'ulsik wáa ku láaj xu'ulsik u páatalil ko'olel beyxan u chíimpólta'al yéetel u páajtalil u beetik wáa ba'ax;

TUMEEN TI' YAAN TAK TUUKUL, u loobilta'al ko'olele' jump'éeel u chíikulil ku ye'esik u k'aasil u tuukul wíinik yéetel xan ku ye'esik bix le xiibo'obo' mantats' ku yóotik máan yóok'ol u páajtalil le ko'olelo'.

TUMEEN K K'A'AJSIK u jests't'aanil wáa u Declaracionil tu'ux ku Xu'ulsa'al u Loobilta'al Ko'olel, mokt'anta'ab tu múuch'táambalil Vigésimoquinta Asamblea de Delegadas de la Comisión Interamericana de Mujeres, tu'ux jets'a'abe' u loobilta'al ko'olele' ku yúuchul je'el tu'uxake', kex aayk'al wáa óotsil, je'el máakalmáak u ch'i'ibale', ku náajal wáa ma', je'el máakalmáak u miatsile', je'el tu'ux náaka'an u xooke', je'el buka'aj u ja'abile' yéetel je'el máaxak u yumtsile', tuláakal ku talamkúunsik u kuxtal ko'olel.

TUMEEN JACH OKA'AN TAK TUUKUL, unaj u xu'ulsa'al u Loobilta'al Ko'olele' tumeen ku taasik jump'éeel ma'alob kuxtal ti'al u jóok'ol táanil bey tu juunale' beeyxan yéetel u baatsil, yéetel ka'a béeyak u táakpajal ti' tuláakal ba'ax yaan u yil yéetel u kuxtal, yéetel

YÉETEL TUMEEN JACH OK'AN TAK TUUKUL XANE' unaj u jets'al jump'éeel a'almaj t'aan ti'al u yila'al ma' u yúuchul, ti'al u ya'ala'al bix unaj u bo'ota'al u si'ipilil yéetel bix unaj u xu'ulsa'al jumpuli' u loobilta'al ko'olel, ichil u meyajil u múuch'kabilil Organización de los Estados Americanos, le meyajá' ku ye'esik jump'éeel áantaj ti'al u kanáanta'al u páajtalil ko'olel yéetel ka'a xu'ulsa'ak talamilo'ob je'el u béeytal u loobilko'obe'.

TS'O'OK U JETS'IKO'OB le ba'axo'oba':

Yáax Péets'el U YA'ALA'AL BA'AXI' YÉETEL TU'UX KU MEYAJ

Jaats Ts'íib (Art. 1)

Ti'al u na'atpajal ti' le mokt'aana', unaj u na'ata'al yo'olal ba'ax u k'áat u ya'al loobil ti' ko'olel wáa violencia contra la mujer, tuláakal ba'ax ku beeta'al ti' ko'olel ku taas ti' kíimil, loobil wáa muk'yaj ti' u wíinklal, u xch'uupil wáa ti' u tuukul, tu táan u láak' máak wáa tu yotoch.



Artículo 2

Se entenderá que violencia contra la mujer incluye la violencia física, sexual y psicológica:

- a. que tenga lugar dentro de la familia o unidad doméstica o en cualquier otra relación interpersonal, ya sea que el agresor comparta o haya compartido el mismo domicilio que la mujer, y que comprende, entre otros, violación, maltrato y abuso sexual;
- b. que tenga lugar en la comunidad y sea perpetrada por cualquier persona y que comprende, entre otros, violación, abuso sexual, tortura, trata de personas, prostitución forzada, secuestro y acoso sexual en el lugar de trabajo, así como en instituciones educativas, establecimientos de salud o cualquier otro lugar, y
- c. que sea perpetrada o tolerada por el Estado o sus agentes, donde quiera que ocurra.

CAPITULO II DERECHOS PROTEGIDOS

Artículo 3

Toda mujer tiene derecho a una vida libre de violencia, tanto en el ámbito público como en el privado.

Artículo 4

Toda mujer tiene derecho al reconocimiento, goce, ejercicio y protección de todos los derechos humanos y a las libertades consagradas por los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Estos derechos comprenden, entre otros:

- a. el derecho a que se respete su vida;
- b. el derecho a que se respete su integridad física, psíquica y moral;
- c. el derecho a la libertad y a la seguridad personales;
- d. el derecho a no ser sometida a torturas;
- e. el derecho a que se respete la dignidad inherente a su persona y que se proteja a su familia;
- f. el derecho a igualdad de protección ante la ley y de la ley;
- g. el derecho a un recurso sencillo y rápido ante los tribunales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos;
- h. el derecho a libertad de asociación;
- i. el derecho a la libertad de profesar la religión y las creencias propias dentro de la ley, y
- j. el derecho a tener igualdad de acceso a las funciones públicas de su país y a participar en los asuntos públicos, incluyendo la toma de decisiones.



Jaats Ts'íib (Art. 2)

Yaan u na'atpajal yo'olal loobil ti' ko'olele' le ku beeta'al loobil ti' u wíinklal, u xch'uupil yéetel u tuukul.

- ka'a úuchuk ichil baatsilil wáa ichil jump'éeel naj beyxan ichil u biisikubáa máak yéetel u láak' máak, ma' xaan wáa le máax ku loobilo' kaja'an wáa kajlaj tu yotoch le ko'olel jats'a'ano', le loobilo'obo' leti' le u meenta'al u yóol ko'olel, u ja'ats'al yéetel u loobilta'al u xch'uupil;
- ka'a úuchuk ti' jump'éeel kaaj yéetel ka'a beeta'ak tumeen je'el máaxake', ichil le talamilo'oba' ti' yaan u meenta'al u yóol ko'olel, u loobilta'al u xch'uupil, u loobilta'al u wíinklal, u ko'onol ti' u láak' máak, u beeta'al u yil wáa ba'ax yéetel wáa máax, u k'a'ala'al ti' jump'éeel kúuchil kex ma' k'áati' yéetel a p'a'asta'al tumeen xiib tu kúuchil a meyaj, beyxan tu najil xook, tu kúuchil toj óolal wáa je'el tu'uxake', yéetel
- ka'a beeta'ak wáa ka'a cha'abak u beeta'al tumeen a jala'achil wáa a u j-meyajo'ob je'el tu'uxak ka'a úuchuke'.

KA'A PÉETS'EL PÁAJTALILO'OB KU KANÁANTA'AL

Jaats ts'íib (Art. 3)

Tulaakal ko'olele' yaan u páajtalil ma' u loobilta'al u kuxtal, mix táan u láak' máak mix tu yotoch.

Jaats ts'íib (Art. 4)

Tuláakal ko'olel yaan u páajtalil u chíimpolta'al, u béeykunsik yéetel u kanáanta'al le páajtalil yaan ti' wíiniko' yéetel le jáalk'abil jets'a'an ti' le a'almaj t'aano'ob jets'a'an tu kaajal bey xan táanxel lu'umilo'ob. Le páajtalilo'ob ku kanáanta'alo' leti' le je'elo'oba':

- U páajtalil ka'a chímpolta'ak u kuxtal.
- u páajtalil ka'a chímpolta'ak u wíinklal, u tuukul yéetel bix u biisik u kuxtal;
- u páajtalil u yantal u cha'ak'abil yéetel u kanáanta'al je'el bix tuláakal máake';
- u páajtalil yo'olal ma' u beeta'al loobil ti' u wíinklal;
- u páajtalil u chímpota'al yo'olal tumeen juntúul wíinik yéetel ka'a kanáanta'ak u baatsil;
- u páajtalil u kéet kanáanta'al tu táan le a'alamaj t'aanilo'obo';
- u páajtalil u yantal u yáantajil tu táan kúuchilo'ob ku meyajtiko'ob a'almaj t'aa ti'al ma' u loobilta'al u páajtalilo'ob;
- u páajtalil u much'ikubáa yéetel je'el máaxake';
- u páajtalil u yoksaj óoltik le k'uj u k'áate' yéetel tuláakal le ba'ax ku beetpajal ichil le je'ela', yéetel
- u páajtalil u táakpajal ti' le meyaj ku beeta'al tumeen jala'achilo' yéetel ka'a béeyak u táakpajal ichil le ba'ax ku je'ets'el ti'al u kuxtalil u kajnáalil jump'éeel kaajo', ka'a béeyak a wa'alik ba'ax ka tukultik.



Artículo 5

Toda mujer podrá ejercer libre y plenamente sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales y contará con la total protección de esos derechos consagrados en los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Los Estados Partes reconocen que la violencia contra la mujer impide y anula el ejercicio de esos derechos.

Artículo 6

El derecho de toda mujer a una vida libre de violencia incluye, entre otros:

- a. el derecho de la mujer a ser libre de toda forma de discriminación, y
- b. el derecho de la mujer a ser valorada y educada libre de patrones estereotipados de comportamiento y prácticas sociales y culturales basadas en conceptos de inferioridad o subordinación.

CAPITULO III DEBERES DE LOS ESTADOS

Artículo 7

Los Estados Partes condenan todas las formas de violencia contra la mujer y convienen en adoptar, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, políticas orientadas a prevenir, sancionar y erradicar dicha violencia y en llevar a cabo lo siguiente:

- a. abstenerse de cualquier acción o práctica de violencia contra la mujer y velar por que las autoridades, sus funcionarios, personal y agentes e instituciones se comporten de conformidad con esta obligación;
- b. actuar con la debida diligencia para prevenir, investigar y sancionar la violencia contra la mujer;
- c. incluir en su legislación interna normas penales, civiles y administrativas, así como las de otra naturaleza que sean necesarias para prevenir, sancionar y erradicar la violencia contra la mujer y adoptar las medidas administrativas apropiadas que sean del caso;
- d. adoptar medidas jurídicas para conminar al agresor a abstenerse de hostigar, intimidar, amenazar, dañar o poner en peligro la vida de la mujer de cualquier forma que atente contra su integridad o perjudique su propiedad;
- e. tomar todas las medidas apropiadas, incluyendo medidas de tipo legislativo, para modificar o abolir leyes y reglamentos vigentes, o para modificar prácticas jurídicas o consuetudinarias que respalden la persistencia o la tolerancia de la violencia contra la mujer;



Jaats ts'íib (Art. 5)

Tuláakal ko'olele' je'el u béeytal u kuxtal yéetel le páajtalil jets'a'an ti' máako', ti'al u táakpajal ti' u kuxtal kaaj, u náajaltik taak'in, u kuxtal ti' jump'éeel kaaj yéetel u táakpajal ti' u miatsil beyxan yaan yaan u jach kanáanta'al tumeen le a'almaj t'aan beeta'an yo'olal u páajtalil wíniko'. Le jala'achilo'ob táakpaja'ano'ob ti' le mokt'aana' ku ya'aliko'obe' u loobilta'al ko'olele' ku beetik ma' u chíimpolta'al u páajtalilo'ob.

Jaats ts'íib (Art. 6)

U páajtalil tuláakal ko'olel ti'al u yantal jump'éeel ma'alob kuxtal tu'ux ma' u loobilta'ale', unaj u táakbesa'al, ichil le ba'alooba':

- a. U yantal u páajtalil ti' ko'olel ti'al ma' u tséelinkunta'al, yéetel
- b. u yantal u páajtalil u líik'il cha'ak'ab, ma' u líik'sa'al je'el bix wáa máaxe' yéetel ma' u líik'sa'al ti' kaambal ti' ba'ax kaajil wáa miatsil tu'ux ku ye'esa'al ko'olele' chéen ku yu'ubik t'aan.

ÒOX PÉETS'EL BA'AX UNAJ U BEETIL LE JALA'ACHO'OBO'

Jaats ts'íib (Art. 7)

Le jala'achilo'ob táakpaja'ano'obo' ku wet'iko'ob tuláakal loobil ku beeta'al ti' ko'olelo'ob yo'olal lelo' ku jets'iko'ob je'el bixak ka'a béeyake', ma' u xáantal, meyajo'ob ti'al u yila'al ma' u yúuchul, u ya'ala'al bix ku bo'otbil le si'ipilo' yéetel u xu'ulsa'al le loobilo' ti'al lelo' unaj u beta'al:

- a. U p'a'atal u beeta'al tuláakal ba'ax ku loobiltik ko'olel yéetel ka'a ch'úukta'ak ka'a u beet u meyaj le jala'ach'o'obo', u ajmeyajilo'ob yéetel u molayo'ob yéetel le ba'ax jets'a'ana'.
- b. ka'a u beet u meyajo'ob je'el bix unaje', u kanáantiko'ob ma' u yúuchul, u xak'altiko'ob yéetel u beetik u bo'otik u si'ipil máax ku loobiltik ko'olel.
- c. ka'a u yoks ichil jets't'aanilo'ob u molayo'obe' bix unaj u bo'otik u si'ipil, bix unaj u biisikubáa máak yéetel bix u meyaj jala'ach, beey xan tuláakal le ku taal ti' u láak' a'almaj t'aano' ti'al u yila'al ma' u beeta'al, u bo'ota'al u si'ipilil yéetel u xu'ulsa'al loobil ti' ko'olel yéetel ka'a ch'a'abak jets't'aano'ob k'a'abet ti'al u beetpajal;
- d. u chíimpolta'al nu'ukbesajilo'ob a'almaj t'aan ti'al u k'áata'al ti' le máax ku loobilo' ka'a xu'uluk u ch'a'a paach', u sajakúunsik, u ya'alik u beetik loob, u loobiltik wáa u talamkúunsik u kuxtal ko'olel, je'el bix yéetel bixak ka'a beeta'ak loob ti' u wíinkale' wáa ka'a óota'ak luk'sbil ba'ax yaan ti';
- e. unaj u ts'aatáantik le nu'ukbesajo'ob k'a'abete', je'el bix le yaan ba'ax u yil yéetel le a'amaj t'aano'obo', ti'al u k'exik wáa u luk'sik a'almaj t'aano'ob wáa jets' t'aano'ob táan u chíimpòlta'alo'ob, ti'al u k'expajal bix suuk u meyajta'al le a'almaj t'ano'ob wáa ba'ax suuk u beeta'al ti' jump'éeel kaaj ba'ale' ku beetik u yantal mantats' loobil ti' ko'olel;



- f. establecer procedimientos legales justos y eficaces para la mujer que haya sido sometida a violencia, que incluyan, entre otros, medidas de protección, un juicio oportuno y el acceso efectivo a tales procedimientos;
- g. establecer los mecanismos judiciales y administrativos necesarios para asegurar que la mujer objeto de violencia tenga acceso efectivo a resarcimiento, reparación del daño u otros medios de compensación justos y eficaces, y
- h. adoptar las disposiciones legislativas o de otra índole que sean necesarias para hacer efectiva esta Convención.

Artículo 8

Los Estados Partes convienen en adoptar, en forma progresiva, medidas específicas, inclusive programas para:

- a. fomentar el conocimiento y la observancia del derecho de la mujer a una vida libre de violencia, y el derecho de la mujer a que se respeten y protejan sus derechos humanos;
- b. modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, incluyendo el diseño de programas de educación formales y no formales apropiados a todo nivel del proceso educativo, para contrarrestar prejuicios y costumbres y todo otro tipo de prácticas que se basen en la premisa de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los géneros o en los papeles estereotipados para el hombre y la mujer que legitimizan o exacerban la violencia contra la mujer;
- c. fomentar la educación y capacitación del personal en la administración de justicia, policial y demás funcionarios encargados de la aplicación de la ley, así como del personal a cuyo cargo esté la aplicación de las políticas de prevención, sanción y eliminación de la violencia contra la mujer;
- d. suministrar los servicios especializados apropiados para la atención necesaria a la mujer objeto de violencia, por medio de entidades de los sectores público y privado, inclusive refugios, servicios de orientación para toda la familia, cuando sea del caso, y cuidado y custodia de los menores afectados;
- e. fomentar y apoyar programas de educación gubernamentales y del sector privado destinados a concientizar al público sobre los problemas relacionados con la violencia contra la mujer, los recursos legales y la reparación que corresponda;



- f. unaj u jets'a'al nu'ukbesajo'ob yéetel a'almaj t'aan ka'a u beet u bo'otik u si'ipil yéetel u séeba'anile' ti'al ko'olel ts'o'ok u loobilta'al, ka'a anak , ichil u láak' ba'alo'obe', meyaj ti'al kanáanta'alo'ob, ka'a anak jump'éeel ma'alob meyaj wáa ka'a ta'akak u poolo'ob yéetel u béeytal u yantal tumeen tuláakal le nu'ukbesaj yano'obo';
- g. unaj u je'ets'el nu'ukbesajo'ob ti'al u ma'alob meyaj yum juez ti'al ka'a béeyak u je'ets'ele' tuláakal ko'olel ts'o'ok u loobilta'ale' ka'a béeyak u yáanta'al ti'al yutskiínta'al ba'ax to'op ti' wáa u su'utul ti' yéetel uts le loob beeta'ab ti'o' beey xan ka'a ts'a'abak taak'in wáa ma' tu béeyta'al u su'utul ti' le ba'ax loobilta'ab ti'ob, yéetel
- h. u chímpoltik le ba'ax ku ya'alik le a'almaj t'aano'ob wáa u láak' jets't'aano'ob ti'al ka'a béeyak u beeta'al ba'ax ku ya'alik le Convencioná'.

Jaats ts'íib (Art. 8)

Le Noj Lu'umilo'ob Táakpaja'ano'obo' yaan u ch'a'ajo'oltiko'ob, jujump'ítit tak kéen ya'abak, nu'ukbesajo'ob , beey xan meyaj'ob ti'al:

- a. u péeksi'ilta'al u kaambalil yéetel ch'úukta'al u páajtalil ko'olel ti'al ka'a anak u kuxtal ma' u loobilta'al, yéetel ka'a chímpolta'ak yéetel kanáanta'al u páajtalil ko'olel u páajtalilo'ob bey wíinike';
- b. unaj u k'e'exel u tuukulil yaan ti' le kaajo'obo' yo'olal ba'ax suuk u beetik xiib yéetel ko'olel, beey xan u tuukulil le kaambal ku beeta'al tu najil xooko' yéetel u láak' kaambal ku beeta'al táanxel tu'ux ichil tuláakal u kuxtal, ti'al u yila'al wáa ku xu'ulsa'al la k'aak'as tuukul yéetel le ba'axo'ob suuk u beeta'al te'e kaaj tu'ux ku péeksilta'al u tuukulil juntúul xiib wáa ko'olele' chichan wáa nojoch wáa u péeksilta'al u k'aak'as tuukulil yo'olal ba'ax yeetel bix juntúul xiib, u ya'abile' chéen ku jets'ik wáa talamkúunsik u loobilta'al ko'olel;
- c. u péeksilta'al u ka'ansa'al u ajmeyajilo'ob u kúuchil tu'ux ku yila'al le takpool wáa administración de justicia yéetel policial yéetel tuláakal le máaxo'ob ku meyaj ti' molayo'ob tu'ux ku yila'al ka'a beeta'ak le a'almaj t'aano'obo', beey xan ti' le máaxo'ob ku meyaj ti'al u yila'al u ma' u beeta'al, u yila'al u bo'ota'al u si'ipilil yéetel u xu'ulsa'al u loobilta'al ko'olel;
- d. unaj u ts'a'abal le nu'ukbesaj k'a'abet ti'al u yáanta'al le ko'olel loobilta'ano', yéetel u meyaj molayo'ob u ti'al jala'ach yéetel u ti'al yaanal máak, tak kúuchilo'ob tukulta'ano'ob ti'al u yantal máak wáa jayp'éeel k'iin, u meyajil tsol nu'uk ti'al kuchkabal, le k'iin k'a'abete', yéetel u kanáanta'al le mejen paalal yaan ti'ob le talamila'
- e. u péeksilta'al yéetel yáanta'al u tuukulil le xook ku ts'a'abal tumeen jala'acho'obo' beey xan le najil xook ku bo'otalo' tukulta'an u yoksal tu pool le talamil yaan ba'ax u yil yéetel u loobilta'al ko'olel, u nu'ukbesajil a'almaj t'aan yéetel u yutskiínta'al le ba'ax unaje';



- f. ofrecer a la mujer objeto de violencia acceso a programas eficaces de rehabilitación y capacitación que le permitan participar plenamente en la vida pública, privada y social;
- g. alentar a los medios de comunicación a elaborar directrices adecuadas de difusión que contribuyan a erradicar la violencia contra la mujer en todas sus formas y a realzar el respeto a la dignidad de la mujer;
- h. garantizar la investigación y recopilación de estadísticas y demás información pertinente sobre las causas, consecuencias y frecuencia de la violencia contra la mujer, con el fin de evaluar la eficacia de las medidas para prevenir, sancionar y eliminar la violencia contra la mujer y de formular y aplicar los cambios que sean necesarios, y
- i. promover la cooperación internacional para el intercambio de ideas y experiencias y la ejecución de programas encaminados a proteger a la mujer objeto de violencia.

Artículo 9

Para la adopción de las medidas a que se refiere este capítulo, los Estados Partes tendrán especialmente en cuenta la situación de vulnerabilidad a la violencia que pueda sufrir la mujer en razón, entre otras, de su raza o de su condición étnica, de migrante, refugiada o desplazada. En igual sentido se considerará a la mujer que es objeto de violencia cuando está embarazada, es discapacitada, menor de edad, anciana, o está en situación socioeconómica desfavorable o afectada por situaciones de conflictos armados o de privación de su libertad.

CAPITULO IV MECANISMOS INTERAMERICANOS DE PROTECCION

Artículo 10

Con el propósito de proteger el derecho de la mujer a una vida libre de violencia, en los informes nacionales a la Comisión Interamericana de Mujeres, los Estados Partes deberán incluir información sobre las medidas adoptadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer, para asistir a la mujer afectada por la violencia, así como sobre las dificultades que observen en la aplicación de las mismas y los factores que contribuyan a la violencia contra la mujer.

Artículo 11

Los Estados Partes en esta Convención y la Comisión Interamericana de Mujeres, podrán requerir a la Corte Interamericana de Derechos Humanos opinión consultiva sobre la interpretación de esta Convención.



- f. Ka'a ts'a'abak ti' le ko'olel loobilta'ano' u páajtalil ka'a táakpajak ti' meyajob ti'al u yantal u jóok'ol táanil wáa ti'al u ka'ansa'al u táakpajal ti' le kuxtal ku yúuchul ti' jump'éeel kaajo' yéetel u kuxtal le máako'obo';
- g. péeksa'ak u yóol le medios de comunicación ti'al u beetiko'ob meyaj ti'al u ts'a'abal k'ajóoltbil jejeláas meyaj ku xu'uls u loobilta'al ko'olel suuk u beeta'al jejelás bixil tu jeele' ka'a beeta'ak u chíimpolta'al u kuxtal ko'olel;
- h. unaj u yila'al ka'a xak'alta'al yéetel u kaxta'al ba'axo'ob je'el u yáantaj ti'al je'ets'el la talamil ku beetik yéetel ku taasik yéetel buka'aj suukanil u meenta'al loob ti' ko'olel, ti'al u béeytal u p'iisil u séebanil u meyaj le nu'ukbesajob ti'al ma' u beeta'al, u bo'otal si'ipil yéetel yéetel u xu'ulsa'al u loobilta'al ko'olel yéetel ka'a béeyak u jel beeta'al yéetel u ka'a beeta'al le k'eexo'ob unaj u beeta'ale', yéetel
- i. u péeksilta'al le múul meyaj ichil noj lu'umilo'obo' ti'al u k'expajal tuukulilob yéetel kaambalo'ob beey xan u beeta'al meyajob tukulta'an ti'al u kanáanta'al ko'olel loobilta'an.

Jaats ts'íib (Art. 9)

Ti'al u beeta'al le nu'ukbesajob ku ya'alik le capituloa', le noj lu'umilo'ob táakpaja'ano'obo' yaan u yiliko'ob le talamil ku máansik ti'al u yantal loobil ku páajtal u muk'yajtik ko'olel yo'olal u ch'i'ibal, tumeen tyan yaanal kaaje', wáa u ta'akmubáaj táanxel lu'umil wáa jóok'sa'an tu kaajal. Beey xan ti' le ba'axa' yaan u je'ets'el tu loobilta'al ko'olele' wáa ku beeta'al loob ti' ka'alikil yo'omchaja'an, wáa yaan ba'ax talamil ti' yéetel u wíinklal, wáa wáa ma' u chuk 18 u ja'abili', wáa ch'ija'an yéetel wáa yaan talamil ti' tumeen ootsil wáa tumeen ti' yaan tu kúuchilob tu'ux ku ts'o'onts'onkubáa máak wáa ku k'a'alal kex ma' u k'áati'.

KAN JAATS

NU'UKBESAJOB INTERAMERICANOS TI'AL U KANÁANTA'AL MÁAK

Jaats ts'íib (Art. 10)

Yéetel u tuukulil u kanáanta'al u páajtalil ko'olele' ti'al u yantal u jump'éeel kuxtalil tu'ux ma' u loobilta'ale', ichil le ju'un ku ts'íibtiko'ob wáa informes nacionales ti' le Comisión Interamericana de Mujeres, le Noj Lu'umilo'ob Táakpaja'ano'bo' unaj u ya'aliko'ob ba'ax ts'o'ok u beetiko'ob ti'al ma' u beeta'al yéetel ti'al u xu'ulsa'al u loobita'al ko'olel, ti'al u yáantik ko'olel ts'o'ok u loobilta'al, beey xan ka'a u yil ba'ax ma' no'oja'an táan u yúuchul yo'olal u beeta'al le ba'ax ku ya'alik le Convencioná' yéetel le ba'axo'ob beetik u yantal u loobilta'al ko'olel.

Jaats ts'íib (Art. 11)

Le Noj Lu'umil Táakpaja'ano'obo' ti' le Convencioná' yéetel le Comisión Interamericana de Mujeres, je'el u béeytal u k'áata'al ti' le Corte Interamericana de Derechos Humanos ba'ax ku tukultik yo'olal bix u yilik le Convencioná'.



Artículo 12

Cualquier persona o grupo de personas, o entidad no gubernamental legalmente reconocida en uno o más Estados miembros de la Organización, puede presentar a la Comisión Interamericana de Derechos Humanos peticiones que contengan denuncias o quejas de violación del artículo 7 de la presente Convención por un Estado Parte, y la Comisión las considerará de acuerdo con las normas y los requisitos de procedimiento para la presentación y consideración de peticiones estipulados en la Convención Americana sobre Derechos Humanos y en el Estatuto y el Reglamento de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos.

CAPITULO V DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 13

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la legislación interna de los Estados Partes que prevea iguales o mayores protecciones y garantías de los derechos de la mujer y salvaguardias adecuadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer.

Artículo 14

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la Convención Americana sobre Derechos Humanos o a otras convenciones internacionales sobre la materia que prevean iguales o mayores protecciones relacionadas con este tema.

Artículo 15

La presente Convención está abierta a la firma de todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 16

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 17

La presente Convención queda abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.



Jaats ts'íib (Art. 12)

Je'el máax wáa je'el ba'axak múuch' máake', wáa much'kabil mixba'al yaan u yil yéetel le jala'acho ba'ale' yaan u ju'unil tu'ux ya'alik u much'majuba'ob yéetel ku chíimpolta'alo'ob ti' jump'éeel wáa u láak' noj lu'umilo'ob táakpaja'an ti' le Múuch'kabila', je'el u béeytal u ya'alik ti' le Comisión Interamericana de Derechos Humanos k'áatchi'ob ka'a yanak tak poolal yo'olal tumeen ma' chíimpolta'ab le jaats ts'íib wáa artiulo 7 ti' le Convencion yo'olal tumeen jump'éeel ti' Noj Lu'umil Táakpaja'ano', le Comisiono' yaan u yilik le ba'ax ku k'áatala' yéetel u ketik yéetel le jets' t'aano'ob beeta'an yéetel wáa beeta'ab je'el bix jets'a'anile'ti'al u ya'ala'al yéetel u yila'al je'el bix u ya'alik le Convención Americana sobre Derechos Humanos yéetel ti' le Estatuto yéetel u Reglamento de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos.

Jo'o Jaats U TS'OOK T'ANIL WÁA DISPOSICIONES GENERALES

Jaats ts'íib (Art. 13)

Mixba'al ti' le jets'a'an ti' le Convencion' je'el u béeytal u ya'ala'al bey ti'al u wet'a'al wáa luk'sa'al le ba'ax ku ya'alik u a'almaj t'aanil le Noj Lu'umil ku Táakpajalo'obo' wáa kanáantik ma' u beeta'al wáa ma' jach chúuka'an le kananil ku beetiko' yéetel u páajtalil ko'olel yéetel noj kananil ma'alob beeta'anik ti'al ma' u beeta'al wáa u xu'ulsa'al u loobilta'al ko'olel.

Jaats ts'íib (Art. 14)

Mixba'al ti' le jets'a'an ti' le Convencion' je'el u béeytal u ya'ala'al bey ti'al u wet'a'al wáa luk'sa'al le ba'ax ku ya'alik le Convención Americana sobre los Derechos Humanos wáa ti' u láak' convenciones internacionales yo'olal le ba'ax ku t'aan yo'olal u kéet páajtalil wáa u jach kanánta'al ma'alob yéetel le ba'axa'.

Jaats ts'íib (Art. 15)

Le Convencion' je'ek'ab ti'al u firmarta'al tumeen tuláakal le Noj Lu'umil Táakpaja'an ti' le Organización de los Estados Americanos.

Jaats ts'íib (Art. 16)

Le Convencion' je'el u béeyta'al u ka'a k'a'amale' wáa u ratificarta'al. Le nu'ukulil ti'al le ratificaro' ku túuxta'al ti' le Secretaría General de los Estados Americanos.

Jaats ts'íib (Art. 17)

Le Convencion' je'el u béeytal u táakpajal je'el máakalmák Noj Lu'umile'. Le nu'ukbesaj wáa instrumento ti'al u yokole' yaan u túuxta'al ti' u Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.



Artículo 18

Los Estados podrán formular reservas a la presente Convención al momento de aprobarla, firmarla, ratificarla o adherir a ella, siempre que:

- a. no sean incompatibles con el objeto y propósito de la Convención;
- b. no sean de carácter general y versen sobre una o más disposiciones específicas.

Artículo 19

Cualquier Estado Parte puede someter a la Asamblea General, por conducto de la Comisión Interamericana de Mujeres, una propuesta de enmienda a esta Convención.

Las enmiendas entrarán en vigor para los Estados ratificantes de las mismas en la fecha en que dos tercios de los Estados Partes hayan depositado el respectivo instrumento de ratificación. En cuanto al resto de los Estados Partes, entrarán en vigor en la fecha en que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.

Artículo 20

Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas en cualquier momento mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

Artículo 21

La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que se haya depositado el segundo instrumento de ratificación. Para cada Estado que ratifique o adhiera a la Convención después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo 22

El Secretario General informará a todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos de la entrada en vigor de la Convención.



Jaats ts'íib (Art. 18)

Le Noj Lu'umilo'obo' je'el u béeytal u beetik u reserva wáa u ya'alik máakalmáak jaats ts'íibil ma' tu chíimpoltiko'ob ti' le Convenciona' tu súutukil u chíimpoltik, u firmartik, yéetel ka'a jets'ik wáa u táakpajal ti', ba'ale' k'a'abet:

- a. wáa ma' keet u tuukulil yéetel ba'ax ku kaxtik le Convenciona';
- b. Ma' u t'aan yo'olal ya'ab ba'alo'ob yéetel ka'a t'aanak yo'olal jump'éeel wáa u laak'o'ob ba'axo'ob ku jets'iko'ob.

Jaats ts'íib (Art. 19)

Je'el máakalmáal Noj Lu'umil Táakpaja'ano' je'el u béeytal u k'áatik ti' le Asamblea General, yéetel le Comisión Interamericana de Mujeres, jump'éeel tsol nu'ukil unaj u yutskíinta'al ti' le Convenciona'.

Le ba'ax ku k'exa'alo' yaan u béeytal u táakbesa'al ti'al le Noj Lu'umo'ob beet le ts'íibo' le k'iin kéen ts'o'okok u k'ubik u ka'ap'éeel tercio ti' le noj lu'umil táakpaja'ano'obo'. Le kéen u bineto'obo', yaan u káajal u xook le k'iin kéen u k'ub u instrumentose'.

Jaats ts'íib (Art. 20)

Le Noj Lu'umilo'ob yaan ti'ob ka'ap'éeel wáa u láak' xóoxot' lu'umilo'ob ku meyaj yéetel jejelás sistemas jurídicos yaan ba'ax u yil yéetel le Convenciona' je'el u béeytal u ya'aliko'ob, tu súutukil le firmao', u jel jets'el wáa u táakpajali', wáa le Convenciona' yaan u chíimpolta'al ichil tuláakal le lu'umo'obo' wáa cheen ti' jump'éeel wáa u láak' lu'umil.

Tuláakal le ba'ax ku a'albilo' je'el u béeytal u k'e'exel je'el ba'axak súutukil yéetel ts'íibo'ob ku beeta'al tánile', ba'ale' unaj u jets'ik tu'ux lu'umil wáa lu'umilo'ob yaan u je'ets'el le Convenciona'. Le ba'ax ku a'albil tu ts'ooko' yaan u máansa'al ti' le Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos yéetel yaan u káajal u chíimpolta'al le kéen máanak treinta k'iino'ob k'a'amak le ts'iiba'.

Jaats ts'íib (Art. 21)

Le Convenciona' yaan u káajal u meyaj le kéen máanak treinta k'iino'ob ts'o'okok u ts'a'abal u ka'ap'éeel instrumento de ratificación. Je'el bix u bin u ratificar waa u táakbesikubáa ti' le Convencion le kéen ts'o'okok u ts'áik u ka'ap'éeel Instrumento de ratificacione', yaan u káajal u meyaj le káan máanak treinta u k'iino'ob le kéen u túuxt u instrumento le noj lu'umilo'obo'.

Jaats ts'íib (Art. 22)

Le Secretario Generalo' yaan u ya'alik ti' tuláakal le Noj Lu'umilo'ob táakpaja'ano'ob ti' le Organización de los Estados Americanos yo'olal káajik u meyaj le Convenciona'.



Artículo 23

El Secretario General de la Organización de los Estados Americanos presentará un informe anual a los Estados miembros de la Organización sobre el estado de esta Convención, inclusive sobre las firmas, depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión o declaraciones, así como las reservas que hubieren presentado los Estados Partes y, en su caso, el informe sobre las mismas.

Artículo 24

La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla mediante el depósito de un instrumento con ese fin en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Un año después a partir de la fecha del depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

Artículo 25

El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia certificada de su texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio, que se llamará Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y erradicar la Violencia contra la Mujer “Convención de Belem do Pará”.

HECHA EN LA CIUDAD DE BELEM DO PARA, BRASIL, el nueve de junio de mil novecientos noventa y cuatro.



Jaats ts'íib (Art. 23)

Le Secretario General de la Organización de los Estados Americanos yaan u beetik jump'éeel ju'un wáa informe ja'ab man ja'ab ti' le Noj Lu'umo'ob Taakpaja'an ti' le Organización yo'olal bix anik le Convenciona', tak yo'olal le firmaso', u kúuchil tu'ux ku ts'a'abal le instrumentos ti'al le ratificaciono', ti'al tak'kubal wáa ti'al u ya'alik wáa ba'ax, beey xan ti' ku ts'a'abal le reservas wáa yaan beeta'ab tumeen le Noj Lu'umilo'ob Táakpaja'ano'obo' yéetel, wáa k'a'abete', u ju'unil u informes.

Jaats ts'íib (Art 24)

Le Convenciona' leti' ku a'alik ba'ax ku beetbil mantats', ba'ale' je'el máakalmáak ti' le Noj Lu'umil Táakpaja'ano' je'el u béeyta'al u ya'alik le ba'ax u k'áat wáa denunciae' ba'ale' yaan u ts'áik ti' jump'éeel deposito jump'éeel instrumento te'e Seretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Jump'éeel máanak ti' le k'iin ts'a'ab le u depósitoil le instrumento ti'al le denuncia, le Convenciono' yaan u luk'sik u chímpolalil ti'al le noj lu'um denunciarnajo, chéen yaan u béeytal u metaj ti'al le u láak' noj lu'umilo'obo'.

Jaats ts'íib (Art. 25)

U instrumento original le Convenciono', ts'íibta'an ichil u t'aanil español, francés, inglés yéetel portugués tuláakal keet u meyaj, yaan u ts'a'abal ti' le Seretaría General de la Organización de los Estados Americanos, máax ku túuxtik copia certificada ti' le ba'a ts'íibta'ano' ti'al u ta'akal yéetel ti'al u ts'a'abal k'ajóoltbil ti' le Seretaría de las Naciones Unidas, je'el bix jets'a'anik tu jaats ts'íibil wáa artículo 102 ti u noj a'almaj t'aanil Carta de las Naciones Unidas.

TI'AL U JETS'IKO'OB JAAJ BA'AX TS'O'OK U YA'ALA'ALE', le máako'ob ts'a'aba'an u ju'unil ti'al u yantal tu k'aaba' le Noj Lu'umilo'ob wáa plenipotenciarios yaan u k'aaba'ob yáanaló', yaan u firmarko'ob le Convenciona', much'táambal kéen u k'aaba't Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y erradicar la Violencia contra la Mujer wáa "Convención de Belém do Pará"

Beeta'an tu noj kaajil Belém do Pará, tu noj kaajil Brasil, tu k'iinil nueve ti' junio ti' dos mil novecientos noventa y cuatro.



La traducción a lengua Maya de la **Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia contra la Mujer “Convención de Belém do Pará”** se terminó de imprimir en el mes de febrero de 2014, en Impresora y Encuadernadora Progreso.

El tiraje consta de 1000 ejemplares

